

*Tlalocan, Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México*, Volumen XV, 2008.

*Tlalocan* es una revista que mantiene una destacada tradición en la difusión de diversas fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México. Desde hace más de cincuenta años, el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México ha publicado una amplia diversidad de textos, tanto de la época colonial como de la actual, relacionados con distintas lenguas indígenas recopilados por investigadores de distintos campos y con diversos intereses. Lo destacable de este tipo de textos es el carácter analítico de su visión multidisciplinaria como lo podemos apreciar en el volumen XV editado por Karen Dakin y Rosa Yáñez. En este volumen las editoras dan cuenta de esta tradición documental donde el lector puede encontrar textos y documentos relacionados con diversas familias lingüísticas de México y de Mesoamérica: textos en lenguas indígenas; estudios sobre textos coloniales en lenguas indígenas; códices y documentos coloniales; reseñas y notas bibliográficas.

El volumen en general resulta de gran importancia para los estudiosos de las lenguas indígenas desde una perspectiva histórica y cultural. La primera parte la conforman textos que fueron recopilados hace algunos años y documentan una tradición oral que por lo común se ha perdido. Es el caso de los cuentos de San Martín Atlahuilco de la Sierra de Zongolica, Veracruz; los textos en lengua hopi de la Segunda Meza de Arizona; y el texto lacandón sobre el “canto del jaguar”.

En la segunda parte se incluyen cuatro artículos sobre documentos coloniales en lenguas yutonahuas que tratan distintos aspectos. En el primero se analiza el desarrollo de la tradición textual de dos catecismos en náhuatl de la segunda mitad del siglo XVI. En el segundo se hace una revisión de textos procedentes de las primeras obras de la evangelización, los recursos lingüísticos que utilizaron los frailes como Andrés de Olmos, Bernardino de Sahagún y Alonso de Molina, con el fin de expresar conceptos cristianos en náhuatl. En este mismo sentido, en el tercero de los artículos se hace una revisión de documentos procedentes de la Real Audiencia de Guadalajara y se analiza cómo se fomentó la enseñanza de la lengua náhuatl entre los integrantes del clero regular y secular en la época de la colonia. En el cuarto se revisa la influencia establecida por el *Vocabulario de la lengua castellana y mexicana* de fray Alonso de Molina y el *Vocabulario romance* en latín de Antonio de Nebrija en los vocabularios de las lenguas eudeve, cahita y tepeguana.

Asimismo, en la parte sobre códices y documentos coloniales se incluyen tres artículos que tienen importante valor por sus contribuciones a los estudios de la filología indígena. En uno de ellos se hace una comparación detallada del

grupo de los códices relacionados con la *Tira de la Peregrinación*. Otro es el texto más antiguo que se conoce escrito en lengua zapoteca: se trata de un testamento fechado en 1565 proveniente de San Lorenzo Zimatlán. Uno más se centra en un problema particular de la iconografía mesoamericana; se trata de una lectura fonética en náhuatl de un glifo común en los topónimos, el del árbol rayado.

Finalmente, en la sección de reseñas el volumen incluye los comentarios sobre algunos diccionarios en náhuatl y varios libros de reciente publicación sobre distintos temas. El volumen XV de la revista *Tlalocan* es, sin duda, una referencia fundamental para el conocimiento de documentos actuales y coloniales en lengua indígenas que son poco conocidos.

*Mario Alberto Castillo Hernández*